

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN
NON-DISCLOSURE AGREEMENT
(Dành cho nhà cung cấp¹)
(For supplier use only)

Thỏa Thuận Bảo Mật Thông Tin này (“**Thỏa thuận**”) được lập vào ngày²
(“**Ngày Hiệu Lực**”) bởi và giữa:

*This Non-Disclosure Agreement (“**Agreement**”) is made on (“**Effective Date**”) by and between:*

BÊN A: CÔNG TY TNHH MTV VIỄN THÔNG QUỐC TẾ FPT, có mã số đăng ký doanh nghiệp số 0305793402, đặt trụ sở chính tại Lô 29B-31B-33B Đường Tân Thuận, Khu Chế Xuất Tân Thuận, Phường Tân Thuận Đông, Quận 7, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi là “**Bên Cung Cấp**”).

PARTY A: FPT INTERNATIONAL TELECOM COMPANY LIMITED (FPT Telecom International), with Company registration number 0305793402, having its head office at Lots 29B-31B-33B, Tan Thuan Street, Tan Thuan EPZ, Tan Thuan Dong Ward, District 7, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter referred to as the “**Disclosing Party**”);

và/ and

BÊN B: CÔNG TY....., có mã số đăng ký doanh nghiệp số, trụ sở chính tại..... (sau đây gọi là “**Bên Tiếp Nhận**”).

PARTY B:, with Company registration number, having its head office at(hereinafter referred to as the “**Receiving Party**”)

Bên A và Bên B theo đây được gọi riêng là “**Bên**” và được gọi chung là “**các Bên**”/ *Party A and Party B shall particularly referred to as the “**Party**” and collectively referred to as the “**Parties**”*

Các Bên đồng ý ký Thỏa thuận với các điều khoản, điều kiện như sau/ *The Parties agree to enter into this Agreement under the following terms and conditions:*

1. **Mục đích:** Các Bên theo đây mong muốn tìm hiểu, trao đổi, hợp tác, triển khai, khảo sát, chuẩn bị, tham gia đấu thầu, nhận thầu, báo giá, chào giá, ký kết, thực hiện cho công việc, giao dịch hoặc hợp tác tại tất cả hợp đồng đã, đang và sẽ ký kết giữa Các Bên (sau đây gọi là “**Dự Án**”). Để làm rõ, Bên Cung Cấp là bên tiết lộ, cung cấp thông tin, dữ liệu hoặc tài liệu cần trao đổi trong quá trình hợp tác; Bên Tiếp Nhận là bên nhận thông tin từ Bên Cung Cấp hoặc bằng cách khác được tiếp cận hoặc có được thông tin trong quá trình thực hiện Dự Án. Liên quan đến Dự Án, Bên Cung Cấp sẽ tiết lộ hoặc đã tiết lộ một số Thông Tin Bảo Mật (như được định nghĩa dưới đây) cho Bên Tiếp Nhận.

Purpose: *The Parties hereby express their desire to explore, exchange, cooperate, implement, survey, prepare for, participate in bidding, act as contractor, provide quotations, submit proposals, enter into, and perform work, transactions, or cooperation under all contracts that have been, are being, or will be signed between the Parties (hereinafter referred to as the “**Project**”). For clarification, the Disclosing Party is the party disclosing or providing information, data, or documents that need to be exchanged during the course of cooperation; the Receiving Party is the party receiving such information from the Disclosing Party or otherwise accessing or obtaining such information during the implementation of the Project. In connection with the Project, the Disclosing Party will disclose or has disclosed certain Confidential Information (as defined below) to the Receiving Party.*

2. **Thông Tin Bảo Mật:** Là toàn bộ những dữ liệu, thông tin và/hoặc bất kỳ lợi ích kinh doanh nào từ hoặc liên quan đến Bên Cung Cấp và/hoặc khách hàng, đối tác của Bên Cung Cấp

¹ Ký kết Thỏa thuận này với (i) Nhà cung cấp mới, (ii) Nhà cung cấp cũ chưa ký Thỏa thuận bảo mật với mức độ chặt chẽ tương đồng hoặc cao hơn, (iii) Bên khác không phải Nhà cung cấp, nhưng FTI là bên đã/đang/sẽ tiết lộ, chia sẻ thông tin ở mức độ đáng kể.

² Hướng dẫn điền thông tin:

- **Nếu ký tươi:** điền theo định dạng ngày/tháng/năm.
- **Nếu ký điện tử:** điền “**ký**” để ghi nhận Ngày hiệu lực là ngày ký điện tử.
- **Nếu ký backdate** (bất kể ký tươi hay ký điện tử): điền ngày backdate theo định dạng ngày/tháng/năm.

được thể hiện dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn bằng lời nói, bằng văn bản, trong các tài liệu in hoặc trên các ổ đĩa máy tính, băng hoặc các tập tin điện tử, kể cả máy móc, các thiết bị có thể đọc được hoặc các phương thức khác), được (i) tiết lộ bởi Bên Cung Cấp, nhân viên/đại lý/tư vấn/cán bộ/giám đốc/công ty mẹ/công ty liên kết của Bên Cung Cấp hoặc (ii) Bên Tiếp Nhận có được trong quá trình trao đổi, thực hiện Dự Án. Thông Tin Bảo Mật bao gồm nhưng không giới hạn: điều khoản và điều kiện trong tài liệu ký kết giữa các Bên, thông tin được xác định là độc quyền và/hoặc bí mật liên quan đến giá cả, kế hoạch hoặc chiến lược tiếp thị, khối lượng, dịch vụ được cung cấp, danh sách khách hàng, thông tin khách hàng, và/hoặc thông tin nhà cung cấp, các dữ liệu tài chính hoặc kỹ thuật hoặc dịch vụ, bí mật thương mại, thiết kế, mã lập trình, mã nguồn, dữ liệu cá nhân liên quan đến nhân viên/đại lý/tư vấn/cán bộ/giám đốc, sở hữu trí tuệ và tất cả thông tin được Bên Cung Cấp xác định là bảo mật.

Confidential Information: *Confidential Information means all data, information, and/or any business interests from or relating to the Disclosing Party and/or the Disclosing's customers or partners, expressed in any form (including but not limited to oral, written, printed documents, computer drives, tapes, or electronic files, including machinery, readable devices, or any other methods), that are either (i) disclosed by the Disclosing Party, or by the Disclosing's employees/agents/consultants/officers/directors/parent company/affiliates, or (ii) obtained by the Receiving Party during the course of communication or performance of the Project.*

Confidential Information includes but is not limited to: terms and conditions of documents executed between the Parties; information identified as proprietary and/or confidential relating to pricing, marketing plans or strategies, volumes, services provided, customer lists, customer information and/or supplier information; financial, technical or service-related data; trade secrets; designs; programming codes; source codes; personal data related to employees/agents/consultants/officers/directors; intellectual property; and all other information designated by the Disclosing Party as confidential.

3. **Loại trừ:** Thông Tin Bảo Mật sẽ không bao gồm bất kỳ thông tin mà (a) vào ngày công bố thông tin đã được phổ biến công khai hoặc (b) bất cứ thời điểm nào trong tương lai sẽ trở nên được phổ biến công khai (ngoại trừ trường hợp vi phạm Thỏa thuận này bởi Bên Tiếp Nhận).

Exclusions: *Confidential Information shall not include any information that (a) was publicly available as of the date of disclosure, or (b) becomes publicly available at any future time (except in cases where such disclosure results from a breach of this Agreement by the Receiving Party).*

4. **Nghĩa vụ bảo mật của Bên Tiếp Nhận/ Confidentiality obligations of the Receiving Party:**
Bên Tiếp Nhận sẽ/ *The Receiving Party shall:*

- (a) Chỉ được sử dụng Thông Tin Bảo Mật cho các công việc liên quan đến Dự Án và chỉ cho phép các cán bộ, nhân viên, giám đốc, tư vấn trực tiếp tham gia thực hiện công việc liên quan đến Dự Án (“**Những Người Đại Diện**”) được tiếp cận Thông Tin Bảo Mật với điều kiện (i) nhằm mục đích thực hiện trách nhiệm của họ liên quan đến Dự Án và (ii) Những Người Đại Diện nhận thức được nghĩa vụ của Bên Tiếp Nhận theo Thỏa thuận này và chịu sự ràng buộc về nghĩa vụ bảo mật tương tự như quy định tại Thỏa thuận này và (iii) Bên Tiếp Nhận sẽ chịu trách nhiệm cho hành vi vi phạm của Những Người Đại Diện. Trường hợp Những Người Đại Diện vi phạm hoặc bị nghi ngờ vi phạm Thỏa thuận này, Bên Tiếp Nhận sẽ thông báo cho Bên Cung Cấp biết bằng văn bản/*Use the Confidential Information solely for purposes related to the Project and only allow its officers, employees, directors, and consultants directly involved in the performance of tasks related to the Project (“**Representatives**”) to access such Confidential Information, provided that: (i) the access is for the purpose of fulfilling their responsibilities in connection with the Project; (ii) the Representatives are aware of the Receiving Party's obligations under this Agreement and are bound by confidentiality obligations no less stringent than those set forth herein; and (iii) the Receiving Party shall be responsible for any breach committed by its Representatives. In the event that any Representative breaches or is suspected of breaching this Agreement, the Receiving Party*

shall promptly notify the Disclosing Party in writing.

- (b) Không tiết lộ, bán, chuyển giao, sử dụng, trích xuất, sao chép, mô phỏng, công bố, tham khảo, tạo điều kiện tiếp cận hoặc phát tán, cung cấp một phần hoặc toàn bộ Thông Tin Bảo Mật (i) cho bất kỳ bên thứ ba nào và/hoặc (ii) trên báo chí, các phương tiện thông tin đại chúng, các trang thông tin điện tử, trang web, mạng xã hội và/hoặc (iii) để đào tạo, giảng dạy, nghiên cứu, xây dựng, phát triển tài liệu, học liệu, chương trình, sản phẩm, dịch vụ riêng cho Bên Tiếp Nhận hoặc bên thứ ba, dù là trực tiếp hay gián tiếp và/hoặc (iv) nhằm tạo các lợi thế cạnh tranh cho Bên Tiếp Nhận để cạnh tranh hay tạo bất lợi đối với Bên Cung Cấp trong bất cứ hoạt động, giao dịch nào đang tồn tại hoặc có thể xảy ra trong tương lai/ *Not disclose, sell, transfer, use, extract, copy, reproduce, publish, reference, facilitate access to, distribute, or provide any part or all of the Confidential Information (i) to any third party; and/or (ii) through the press, mass media, electronic information platforms, websites, social networks; and/or (iii) for the purposes of training, teaching, research, creation, development of materials, educational content, programs, products, or services for the Receiving Party or any third party, whether directly or indirectly; and/or (iv) to gain any competitive advantage for the Receiving Party or to compete with or cause any disadvantage to the Disclosing Party in any ongoing or potential future activity or transaction.*
- (c) Không được thay đổi, dịch ngược, tháo rời, đảo ngược thiết kế hoặc sửa đổi bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào hoặc bất kỳ đối tượng vô hình hoặc hữu hình nào thể hiện Thông Tin Bảo Mật của Bên Cung Cấp trừ khi được Bên Cung Cấp chấp thuận bằng văn bản và sẽ không xóa, in đè hoặc làm hỏng bất kỳ thông báo nào về bản quyền, nhãn hiệu, biểu tượng, chú thích hoặc các thông báo khác về quyền sở hữu từ bất kỳ bản gốc hoặc bản sao Thông Tin Bảo Mật nào có được từ Bên Cung Cấp/ *Not alter, reverse engineer, disassemble, decompile, or modify any Confidential Information or any tangible or intangible object embodying the Disclosing's Confidential Information unless prior written consent is obtained from the Disclosing Party; and shall not remove, overwrite, or deface any copyright notices, trademarks, logos, legends, or other proprietary rights notices from any original or copy of the Confidential Information received from the Disclosing Party.*

5. **Tiết Lộ Bắt Buộc:** Nếu pháp luật hoặc tòa án, cơ quan nhà nước có thẩm quyền có lệnh yêu cầu Bên Tiếp Nhận phải tiết lộ về Thông Tin Bảo Mật trong Thỏa thuận này hoặc về sự tồn tại của Thỏa thuận này, Bên Tiếp Nhận sẽ thông báo cho Bên Cung Cấp trước bằng văn bản sớm nhất có thể để Bên Cung Cấp yêu cầu các biện pháp bảo vệ thích hợp nếu thấy cần thiết để bảo vệ Thông Tin Bảo Mật. Bên Tiếp Nhận cam kết chỉ tiết lộ các Thông Tin Bảo Mật trong phạm vi yêu cầu pháp lý bắt buộc, và không được mở rộng phạm vi tiết lộ các Thông Tin Bảo Mật trong mọi trường hợp.

Mandatory Disclosure: *If the Receiving Party is required by law, a court order, or a competent governmental authority to disclose any Confidential Information under this Agreement or the existence of this Agreement, the Receiving Party shall, to the extent legally permissible, provide prior written notice to the Disclosing as soon as reasonably possible so that the Disclosing may seek appropriate protective measures if deemed necessary to safeguard the Confidential Information. The Receiving Party agrees to disclose only such Confidential Information as is strictly required by law and shall not expand the scope of disclosure under any circumstances.*

6. **Trả Lại Thông Tin Bảo Mật:** Trong trường hợp chấm dứt Thỏa thuận hoặc theo yêu cầu của Bên Cung Cấp, Bên Tiếp Nhận sẽ: (a) hoàn trả, xóa, hủy tất cả Thông Tin Bảo Mật cũng như các thông tin phái sinh của Thông Tin Bảo Mật, bao gồm bản tóm tắt, bản phân tích, bản sao và các bản ghi nhớ và (b) cung cấp một xác nhận bằng văn bản cho Bên Cung Cấp về việc hoàn thành việc hoàn trả, xóa, hủy Thông Tin Bảo Mật.

Return of Confidential Information: *Upon termination of this Agreement or at the Disclosing's request, the Receiving Party shall: (a) return, delete, or destroy all Confidential Information and any derivative information thereof, including summaries, analyses, copies, and memoranda; and (b) provide a written confirmation to the Disclosing Party certifying the completion of the return, deletion, or destruction of the Confidential Information.*

7. **Vi phạm Thỏa thuận/ Breach of Agreement:**

- (a) Bên Cung Cấp có quyền yêu cầu Bên Tiếp Nhận bồi thường các thiệt hại thực tế, dù trực tiếp hay gián tiếp, và chi phí khắc phục vi phạm, chi phí giải quyết yêu cầu, khiếu nại của bên thứ ba, chi phí bồi thường thiệt hại đối với khách hàng, bên thứ ba liên quan, phát sinh do hành vi vi phạm Thỏa thuận này của Bên Tiếp Nhận. Đồng thời, Bên Cung Cấp có quyền tạm ngừng, chấm dứt bất kỳ giao dịch, hợp đồng nào đã, đang hoặc sẽ hợp tác với Bên Tiếp Nhận trong tương lai/ *The Disclosing Party shall have the right to demand the Receiving Party to compensate for any actual damages, whether direct or indirect, and any costs incurred in remedying the breach, handling third-party claims or complaints, compensating customers or other related third parties, arising from the Receiving Party's breach of this Agreement. In addition, the Disclosing Party shall have the right to suspend or terminate any transaction or contract that has been, is being, or will be entered into with the Receiving Party in the future.*
- (b) Bên Tiếp Nhận thừa nhận và đồng ý rằng bất kỳ vi phạm nào đối với Thỏa thuận này có thể gây ra những thiệt hại không thể khôi phục được cho Bên Cung Cấp, theo đó Bên Cung Cấp sẽ có quyền, tìm kiếm các biện pháp giảm nhẹ thiệt hại ngoài các biện pháp được áp dụng theo quy định của pháp luật/ *The Receiving Party acknowledges and agrees that any breach of this Agreement may cause irreparable harm to the Disclosing Party, and that the Disclosing Party shall be entitled to seek equitable relief in addition to any other remedies available under applicable law.*
- (c) Bên B phải chịu toàn bộ khoản phạt, bồi thường, chi phí mà Bên A gánh chịu từ khách hàng, đối tác của Bên A do Bên B vi phạm Thỏa thuận này. Bên A có quyền khấu trừ số tiền đó vào các khoản phải thanh toán cho Bên B (nếu có)/ *Party B shall be fully liable for any penalties, compensation, and costs incurred by Party A from customers or partners as a result of Party B's breach of this Agreement. Party A shall have the right to deduct such amounts from any payments due to Party B (if any).*
- (d) Ngoài ra, Bên Tiếp Nhận phải chịu mọi khoản phạt, bồi thường và chi phí khác được quy định tại từng thời điểm theo các văn bản được thỏa thuận bởi các Bên/ *In addition, the Receiving Party shall be responsible for all other penalties, compensation, and costs as may be specified from time to time in documents mutually agreed upon by the Parties.*

8. **Bảo lưu quyền sở hữu:** Thông Tin Bảo Mật được cung cấp bởi Bên Cung Cấp, dù là hữu hình hoặc vô hình, sẽ vẫn thuộc quyền sở hữu riêng của Bên Cung Cấp hoặc chủ sở hữu của thông tin đó. Không điều khoản nào trong Thỏa thuận này được hiểu hoặc ngụ ý là việc chuyển nhượng, cấp phép, từ bỏ hoặc chuyển giao bất kỳ quyền sở hữu hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào liên quan đến Thông Tin Bảo Mật của Bên Cung Cấp cho Bên Tiếp Nhận.

Reservation of Ownership Rights: *All Confidential Information provided by the Disclosing Party, whether tangible or intangible, shall remain the exclusive property of the Disclosing Party or the rightful owner of such information. Nothing in this Agreement shall be construed or implied as a transfer, license, waiver, or assignment of any ownership rights or intellectual property rights related to the Disclosing's Confidential Information to the Receiving Party.*

9. **Không cam kết:** Không điều khoản nào trong Thỏa thuận này hàm ý một cam kết để bắt đầu/tiếp tục cuộc đàm phán hoặc bị ràng buộc cho các công việc tại Dự Án.

No Commitment: *Nothing in this Agreement shall be construed as a commitment to initiate or continue negotiations or to be bound to undertake any work related to the Project.*

10. **Không từ bỏ:** Việc không làm hay chậm trễ trong việc thực hiện quyền hoặc các biện pháp khắc phục được đưa ra bởi Thỏa thuận, pháp luật không làm giảm hiệu lực hoặc được xem là từ bỏ quyền hoặc biện pháp khắc phục đó.

No Waiver: *The failure or delay in exercising any right or remedy provided under this Agreement or by law shall not constitute a waiver of such right or remedy, nor shall it preclude or restrict any further exercise of that or any other right or remedy.*

11. **Sửa đổi, bổ sung:** Bất kỳ sự sửa đổi, bổ sung nào trong Thỏa thuận này đều được lập thành văn bản, được ký kết bởi người đại diện hợp pháp của các Bên.

Amendments: *Any amendment to this Agreement shall be in writing and signed by duly*

authorised representatives of both Parties.

12. **Hiệu lực Thỏa thuận:** Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ Ngày Hiệu Lực nêu tại phần đầu Thỏa thuận. Thỏa thuận và nghĩa vụ bảo mật của Bên Tiếp Nhận sẽ có hiệu lực vô thời hạn kể cả sau khi Thỏa thuận hoặc các giao dịch liên quan đến Dự Án giữa các Bên chấm dứt. Thỏa thuận này đính kèm và điều chỉnh toàn bộ các giao dịch liên quan đến Dự Án, bao gồm các hợp đồng, thỏa thuận đã, đang và sẽ được ký kết giữa các Bên, và có giá trị ưu tiên trong trường hợp có mâu thuẫn về nội dung giữa các tài liệu.

Effectiveness of the Agreement: *This Agreement shall take effect from the Effective Date stated at the beginning of the Agreement. The Agreement and the confidentiality obligations of the Receiving Party shall remain in effect indefinitely, even after the termination of this Agreement or any transactions related to the Project between the Parties. This Agreement is attached to and governs all transactions related to the Project, including contracts and agreements that have been, are being, or will be entered into by the Parties, and shall prevail in the event of any inconsistency in content between this Agreement and other documents.*

13. **Luật và giải quyết tranh chấp:** Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Nếu có bất kỳ bất kỳ sự tranh chấp hay bất đồng quan điểm giữa các Bên, trước tiên, các Bên sẽ cố gắng để giải quyết trên tinh thần thương lượng. Nếu tranh chấp không thể giải quyết bằng thương lượng, thì tranh chấp sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.

Governing Law and Dispute Resolution: *This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. In the event of any dispute or disagreement between the Parties, the Parties shall first attempt to resolve the matter through amicable negotiation. If the dispute cannot be resolved through negotiation, it shall be submitted to the competent courts of Vietnam for resolution.*

14. **Ngôn ngữ:** Thỏa thuận này được lập dưới hình thức song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh). Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ thì tiếng Việt được ưu tiên áp dụng

Language: *This Agreement is made in bilingual (Vietnamese and English). In case of any conflict between the languages, the Vietnamese version shall prevail.*

15. **Số bản:** Thỏa thuận này được lập thành 04 (bốn) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 02 (hai) bản³.

Number of Copies: *This Agreement is made in four (04) original copies of equal legal validity, with each Party retaining two (02) copies.*

Thay mặt và đại diện cho Bên A
For and on behalf of Party A

Thay mặt và đại diện cho Bên B
For and on behalf of Party B

³ Nếu ký điện tử: Xóa bỏ Mục 15 về số bản.